

Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż kiedykolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie zatem cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana.* ** Oto rolnik oczekuje*** cennego plonu ziemi, cierpliwie czekając na niego, aż przyjmie wczesny i późny deszcz.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stańcie się wielkoduszni więc, bracia, aż do przybycia Pana. Oto rolnik czeka na szacowny owoc ziemi, będąc wielkodusznym w nim*, aż otrzyma** wczesny i późny. ⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż (kiedy)kolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny

¹⁾ Tj. do paruzji, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου, pod. w w. 8.

²⁾ <x>500 21:22</x>; <x>530 11:26</x>; <x>590 2:19</x>; <x>650 10:36-37</x>

³⁾ <x>530 1:7</x>; <x>550 6:9</x>; <x>630 2:13</x>

⁴⁾ Deszcz wczesny (πρόϊμος) oczekiwany był w październiku l. listopadzie; deszcz późny (ὄψιμος) w kwietniu l. maju.

⁵⁾ <x>50 11:14</x>; <x>300 5:24</x>; <x>360 2:23</x>; <x>450 10:1</x>

⁶⁾ Sens: sobie.

⁷⁾ Inne lekcje: "otrzyma deszcz"; "deszcz otrzyma"; "otrzyma owoc".